

PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES QUE REGEIX LA CONTRACTACIÓ DEL SERVEI DE SUBTITULACIÓ EN CATALÀ PER A PERSONES SORDES DE PROGRAMES GRAVATS DE LA SOCIETAT MERCANTIL CORPORACIÓ CATALANA DE MITJANS AUDIOVISUALS, SA.

EXPEDIENT NÚM 2506AM01

1. OBJECTE

L'objecte d'aquesta concurrència és la contractació per part de la CCMA, SA del servei de subtitulació en català per a persones sordes de programes gravats.

2. REQUERIMENTS GENERALS DEL SERVEI

Els licitadors han de tenir la capacitat d'assumir els encàrrecs de la CCMA, SA i adaptar-se en tot moment a les seves necessitats, d'acord amb les condicions establertes en aquest plec. Això pot voler dir tenir capacitat per entregar un tipus de servei que els hagi estat lliurat amb un marge de 2 hores abans de l'emissió, tant entre setmana com en cap de setmana o festius en la franja horària que va des de les 9.00 fins a les 22.00. Les persones encarregades de la coordinació han d'estar disponibles, per tant, en aquesta franja horària. Per altra banda, l'adjudicatari ha de tenir capacitat per subtitular programes de 30 minuts, tipus APM o Zona Zàping, en dues hores. L'adjudicatari ha d'estar alerta a la recepció de missatges de còpies noves de programes que ja han entregat subtitulats per tal de descarregar-se aquesta còpia nova i fer-ne la revisió pertinent abans de l'emissió del programa, de manera que els subtítols s'emetin correctament; tant si la còpia nova arriba amb dies d'antelació com si arriba poques hores abans de l'emissió del programa. Per exemple, un programa de mitja hora pot arribar a les 20.00 de divendres per emetre's a les 22.00 del mateix divendres. O un programa pot arribar divendres a les 21.00 per emetre's dissabte a les 12.00. O programes d'una hora poden arribar divendres a la tarda per emetre's dissabte o diumenge al matí o a la tarda. O també, de manera més excepcional, programes d'una hora poden arribar dissabte a la nit o diumenge al matí per emetre's diumenge al vespre. Un 25% de la programació pot arribar amb aquest poc marge de temps. I cal subtitular tots els programes.

El servei prestat per l'adjudicatari s'ajustarà als estàndards de qualitat habituals de la programació subtitulada de la CCMA, SA, i s'adequarà a la normativa general de referència (norma UNE 153010) i als criteris d'estil propis de la CCMA, SA dels quals es facilitarà a l'adjudicatari tota la informació necessària.

L'adjudicatari haurà d'impartir a totes les persones destinades al servei la formació necessària per desenvolupar les tasques que són objecte d'aquest contracte.

L'adjudicatari no podrà rebutjar cap comanda que s'ajusti a les condicions establertes en aquest plec.

Titularitat dels drets

La CCMA, SA, es constitueix com a únic titular en exclusiva, amb facultat de transmissió a tercers, per a tot el món i sense cap limitació temporal, els drets d'explotació en qualsevol

forma de les subtitulacions i altres resultats derivats dels serveis contractats i, en especial, dels drets de reproducció, sincronització, fixació, distribució, posada a disposició (inclòs internet i telefonia), comunicació pública i transformació, per a la seva explotació mitjançant qualsevol mitjà o suport i per a qualsevol procediment tècnic o sistema d'explotació conegut o per conèixer.

3.TIPUS I DIMENSIONAMENT DE SERVEI SOL·LICITAT

El volum estimat del servei de subtitulació de programes és de 160.000 minuts/any, amb la següent distribució aproximada:

TIPUS A : URGENT: 30.000 minuts

TIPUS B : NORMAL: 30.000 minuts

TIPUS C : REVISIÓ: 30.000 minuts

És previst, un volum d'uns 70.000 addicionals coberts per algun d'aquests tipus, o bé en modalitat "automàtic".

El contracte s'executarà mitjançant l'encàrrec de serveis concrets que efectuarà la CCMA, SA, segons les seves necessitats, sense que existeixi l'obligació de la CCMA,SA d'esgotar el màxim de minuts estimats. En el cas que la CCMA,SA no arribi a encarregar serveis per la totalitat de temps previst això no suposarà cap dret addicional per l'adjudicatari a percebre la diferència de temps no esgotat.

El servei de subtitulació de programes gravats preveu que hi pot haver programes de caràcter urgent, programes no urgents i programes en què només cal revisar una subtitulació ja feta. Els diversos gèneres de programes poden ser pel·lícules, sèries diàries, sèries setmanals, minisèries, dibuixos animats, documentals, programes tipus entrevista, programes d'humor, concursos, programes esportius i qualsevol dels anteriors, però amb caràcter urgent.

TIPUS A (URGENT) En aquest grup hi ha tots aquells programes dels quals el material per poder fer-ne la subtitulació es té amb menys de 24 hores d'antelació, de vegades es té només 2 hores abans de l'emissió.

L'estimació de minuts anuals és de 30.000.

TIPUS B (NORMAL) En aquest grup hi ha tots aquells programes per subtitular dels quals el material per poder-ne fer la subtitulació es té amb més de 24 hores d'antelació.

L'estimació de minuts anuals és de 30.000.

TIPUS C (REVISIÓ) En aquest grup de programes hi ha els programes que ja estan subtitulats, però cal refer-ne els subtítols o bé pel contingut o bé pel codi de temps. En aquest tipus hi pot haver el C1 i el C2. En el primer cas és una revisió fàcil amb pocs canvis. En el segon cas, es tractaria d'una revisió amb possibles canvis de codis de temps, de contingut o acotacions.

L'estimació de minuts anuals és de 30.000.

TIPUS AUTOMÀTIC (programes dels quals s'obté un fitxer de subtítols fet automàticament que cal revisar de cara a l'emissió).

L'estimació de minuts anuals és de 70.000.

4.INSTAL·LACIONS, RECURSOS MATERIALS I REQUERIMENTS TÈCNICS

L'adjudicatari farà el subtitulat dels fitxers de vídeos que se li enviaran des de la CCMA,SA, via telemàtica per Internet, utilitzant una connexió segura. Una vegada fet el subtitulat de cada vídeo rebut, els fitxers generats els lliuraran, també via Internet.

L'adjudicatari ha de disposar de connexió a Internet, amb un flux de dades alt per poder rebre, amb agilitat, el material audiovisual per subtitular (mínim de 50 Mbps de baixada per cada ordinador d'intercanvi de fitxers), tenint en compte que hi pot haver més d'un enviament simultani o feines urgents que poden requerir un temps de transferència curt.

L'adjudicatari proveirà tant els locals com l'equipament necessari per donar el servei de subtitulat, i es farà càrrec de totes les instal·lacions i infraestructures, explotació i manteniment.

Haurà de disposar d'ordinadors amb connexió a Internet amb les aplicacions necessàries per la recepció de fitxers de vídeo dels servidors de la CCMA,SA. Les aplicacions d'edició de subtítols podran estar instal·lades a la mateixa estació o en estacions de treball independents.

Els ordinadors que l'adjudicatari habiliti per a la recepció de fitxers de vídeo hauran de disposar de tots els softwares bàsics necessaris pel seu funcionament i dedicar-los exclusivament per aquesta tasca. En aquests equips solament se li podran instal·lar i configurar les aplicacions necessàries per a la recepció i enviament de fitxers i, opcionalment, les aplicacions d'edició de subtítols específiques de CCMA,SA.

Els requeriments mínims dels ordinadors dedicats a la recepció de fitxers seran els següents: Processador Intel i5, 8 GB de memòria RAM (recomanable 16 GB), disc dur 500 MB (recomanable 1 TB tipus SSD), entrada de xarxa ethernet 1Gb i sistema operatiu Windows 10 o Windows 11 a 64bits.

La CCMA,SA cedirà els fitxers d'instal·lació i les llicències de les aplicacions de subtitulat per a ús exclusiu d'aquest contracte.

A l'inici del contracte, l'empresa que la CCMA,SA té homologada pel servei de manteniment de Subtitulat instal·larà, a un màxim de 3 màquines, les aplicacions necessàries per la tasca de descàrrega de fitxers i també les aplicacions d'edició de subtítols específiques per la CCMA,SA. Els ordinadors que l'adjudicatari proveeixi per aquesta tasca ja han de tenir tots els softwares bàsics instal·lats pel seu funcionament i connexió a Internet. Aquesta instal·lació es farà dins dels dos primers mesos a partir de l'inici del contracte.

Per poder fer aquestes instal·lacions, l'adjudicatari s'encarregarà de portar i recollir els ordinadors a les oficines de l'empresa de manteniment.

Si l'adjudicatari prefereix que la instal·lació de tots aquest softwares indicats es facin a les seves instal·lacions, el cost de desplaçament anirà a càrrec seu i serà facturat per aquesta empresa de manteniment.

Un cop feta la instal·lació, l'empresa de manteniment donarà les indicacions bàsiques del procés de descàrrega dels fitxers al coordinador de servei.

Qualsevol intervenció futura en aquests ordinadors, per avaria, canvi d'equip o altres incidències, aniran a càrrec de l'adjudicatari i ho haurà de gestionar directament amb l'empresa de manteniment de Subtitulat de la CCMA,SA.

També serà a càrrec de l'adjudicatari qualsevol nou ordinador que demani configurar per fer aquestes tasques.

L'adjudicatari s'encarregarà de la instal·lació de les aplicacions d'edició de subtitulat en altres estacions de treball que puguin necessitar.

Els tipus de software de protecció (antivirus, tallafocs, etc.) que vulgui instal·lar en els ordinadors dedicats a les feines de subtitulat, així com la possible instal·lació d'equips intermedis per la connexió a Internet o els sistemes de protecció contractats amb el seu proveïdor d'Internet hauran de ser validats per l'empresa de manteniment de Subtitulat de la CCMA,SA per garantir la seguretat i compatibilitat amb les aplicacions d'edició i descàrrega. Si fa falta, es podran preveure proves de funcionament.

En el cas que l'adjudicatari vulgui disposar d'un servei complementari d'assistència de l'empresa encarregada del manteniment de Subtitulat de la CCMA,SA, ho haurà de contractar directament.

La CCMA, SA haurà de tenir coneixement de tots els ordinadors que estan configurats per descarregar fitxers dels seus servidors de Subtitulat. Qualsevol canvi que l'adjudicatari faci en la configuració inicial establerta, durant el període de durada del contracte, haurà de ser comunicada i consensuada amb la CCMA,SA.

5. MITJANS HUMANS. EQUIP DE TREBALL

L'empresa adjudicatària assignarà al servei un mínim de 4 persones, que seran les encarregades de dur a terme els diferents encàrrecs del servei que puguin rebre. Aquestes persones han de tenir un nivell alt de català perquè hi ha programes que no hi ha temps que passin per una revisió lingüística final pel poc marge de temps abans de l'emissió. Per als programes subtitulats amb temps, cal la revisió final per part de la persona responsable de fer aquests serveis a l'empresa. Tots els membres de l'equip de treball han de complir els següents requisits:

1. Disposar d'un títol de llicenciatura o grau dels següents estudis universitaris:
 - a. Filologia Catalana
 - b. Filologia Catalana i Estudis Occitans
 - c. Llengua i Literatura Catalanes
 - d. Doble grau amb Filologia Catalana o Llengua i Literatura Catalanes.
2. O disposar del títol del certificat del C2 de llengua catalana i d'un títol de llicenciatura o grau dels següents estudis universitaris:
 - a. Estudis d'Anglès i Català
 - b. Estudis de Català i Clàssiques
 - c. Estudis de Català i Espanyol
 - d. Estudis de Francès i Català
 - e. Lingüística
 - f. Llengües Aplicades
 - g. Llengües i Literatures Modernes
 - h. Llengües Romàniques i les seves Literatures
 - i. Traducció i Interpretació
 - j. Traducció, Interpretació i Llengües Aplicades



3. L'equip proposat ha de tenir un mínim de 3 anys d'experiència realitzant serveis de subtitulació per a persones sordes en català de programes gravats o disposar d'un mínim d'un any d'experiència i disposar d'un màster o curs de formació reglada en criteris de subtitulació d'un mínim de 30 hores.
4. Si l'empresa licitadora disposa d'un equip més nombrós que també durà a terme determinats encàrrecs, hauran de disposar dels mateixos requisits anteriors.
5. Com a mínim 2 membres de l'equip han de disposar, a més, d'un certificat de capacitació per a la correcció de textos (expedit per la Junta Permanent de Català, la Direcció General de Política Lingüística, la Secretaria de Política Lingüística o la Junta Qualificadora de Coneixements del Valencià) o d'un diploma obtingut per haver cursat un postgrau o un màster oficials en correcció i/o assessorament lingüístic en llengua catalana o estudis avançats en llengua catalana.
6. El coordinador ha de conèixer perfectament els criteris de subtitulació i les necessitats del servei en cas d'urgències i ha d'acreditar 2 anys d'experiència fent la coordinació d'un servei de subtitulació de programes gravats i també ha d'acreditar experiència encarregant-se de la coordinació de la subtitulació de programes urgents que ha calgut subtitular poques hores abans de l'emissió.

Els professionals assignats al servei hauran de tenir un ampli coneixement de les varietats lingüístiques del català, de cultura general i de l'actualitat, i un bon coneixement de criteris de subtitulació i hauran de demostrar una bona capacitat per subtitular programes per a persones sordes.

L'empresa adjudicatària haurà de disposar de l'equip humà necessari per atendre la prestació del servei que es licita i preparar-lo per complir, en forma i procediments, els requeriments habituals de la CCMA, SA.

Considerant les necessitats del servei, en cas de baixa d'algun membre de l'equip, la substitució s'ha d'efectuar en el temps i forma que minimitzi l'impacte en el servei requerit sense cap cost addicional.

La col·laboració d'algun membre de l'equip amb qualsevol organització que facilita la integració de persones amb algun tipus de disminució no representa una incompatibilitat per formar part d'aquest.

L'empresa adjudicatària procurarà que existeixi estabilitat en l'equip de treball, i que les variacions en la seva composició siguin puntuals i obeeixin a raons justificades, en ordre a no alterar el bon funcionament del servei, informant en tot moment a la CCMA, SA. En cas d'afegir persones noves al servei hauran de disposar de les mateixes titulacions i formació que consten en aquest plec.

6 CONVOCATÒRIA

Durant el procés de valoració, el licitador haurà de convocar mínim 4 persones i un màxim 5 persones a una sessió pràctica, a les instal·lacions de la CCMA,SA, la convocatòria consistirà en:

FASE 1: Valoració del nivell de català i coneixement de les varietats lingüístiques.

FASE 2: Partició lògica de les línies i dels subtítols, bona identificació dels parlants o personatges, ús de les acotacions quan són pertinents, ús del recursos necessaris per fer que les persones sordes puguin rebre la mateixa informació, sempre que sigui possible, que reben les persones oïents, sincronia dels subtítols amb la veu, posició adequada dels subtítols a la pantalla, temps d'exposició adequat, respecte als canvis de pla de la imatge, respecte de les unitats de significat i fidelitat a l'original. I coneixements d'actualitat i cultura general.

7. OPERATIVA I INTERLOCUCIÓ

L'adjudicatari nomenarà un coordinador de servei que serà l'únic interlocutor vàlid entre el responsable de servei de la CCMA, SA i l'empresa adjudicatària. Serà responsabilitat del coordinador centralitzar les peticions de treball, organitzar els torns, formar la resta d'equip, transmetre les instruccions pertinents a les persones que facin la subtitulació, les quals no poden atendre ordres directes del personal de la CCMA,SA.

El coordinador de servei serà, també, l'interlocutor amb l'empresa que dona el servei de suport i manteniment de les estacions de treball.

La CCMA, SA i l'empresa adjudicatària es reuniran si convé periòdicament a les instal·lacions de la CCMA, SA per avaluar el desenvolupament del servei. En els primers 15 dies posteriors a la formalització del contracte d'adjudicació, es realitzarà la primera reunió de coordinació tant de caràcter tècnic com operatiu, per tal d'establir els mecanismes de treball necessaris pel correcte funcionament del servei.

8. TRASPÀS DEL SERVEI

Per a l'arrencada del servei, caldrà tenir en compte 2 mesos de solapament per fer formació i la configuració i instal·lació de màquines i accessos. L'adjudicatari haurà de portar les màquines com a màxim 15 dies després de la data d'inici de contracte. Els encàrrecs s'aniran traspasant de forma gradual.

A la finalització del contracte i per als casos de canvi d'empreses adjudicatàries, la CCMA,SA podrà requerir el suport dels adjudicataris per tal de formar o traspassar el servei als següents sense alterar-ne la qualitat i el funcionament.

Caldrà, també, que els adjudicataris garanteixin, mitjançant declaració responsable, que al final de la col·laboració ja no disposen de cap contingut i han esborrat totes les dades i aplicacions dels corresponents ordinadors.

9. FINALITAT DE LA CESSIÓ DE DADES

La CCMA, SA cedirà a l'adjudicatari les dades referides als programes que emet pels diferents canals de televisió amb la finalitat que aquest els subtituli, tot això en compliment de que estableix la Llei 7/2010 per fer accessibles aquests continguts a persones sordes.

10. QUALITAT DEL SERVEI I PENALITZACIONS



La CCMA, SA es reserva el dret de penalitzar amb un descompte del 25% de l'import de la factura mensual d'aquells serveis que no tinguin els estàndards de qualitat establerts i per l'incompliment dels terminis oferts per aportar perfils professionals qualificats en cas de necessitat. La reiteració de penalitzacions podrà ser considerada incompliment de contracte.

En cas d'errors en les feines encarregades, tant si s'han emès com si encara no s'han emès, l'adjudicatari haurà de fer les correccions pertinents als fitxers per a les posteriors reemissions dels programa, sense cap càrrec afegit.

També es considerarà incompliment del contracte el rebuig d'una comanda o, davant la seva acceptació, la no execució de l'encàrrec sense aportar la justificació deguda.

L'adjudicatari haurà de garantir en tot moment l'estabilitat i continuïtat del servei i procurarà la mínima rotació del personal assignat. Així mateix, la CCMA, SA, es reserva el dret de sol·licitar a l'adjudicatari, motivadament, la substitució del personal assignat al servei.

S'haurà d'acreditar la competència suficient d'un nombre mínim de 4 persones per tal de garantir una correcta continuïtat del servei. L'adjudicatari haurà de prestar el servei en tot moment d'acord amb el model de competència acreditat a l'esmentada sessió pràctica. L'incompliment d'aquesta obligació serà motiu de resolució automàtica del contracte.

Sant Joan Despí, juny del 2025